

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 379

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月 / THÁNG 8, 2025

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

ねん きん 年 金

せいきゅうて つづ 請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

LƯƠNG HƯU

Thủ tục thanh toán

Tất cả các loại lương hưu dù đủ tư cách nhận vẫn cần phải làm thủ tục thanh toán để được nhận. Tùy vào chế độ lương hưu đã tham gia mà nơi yêu cầu thanh toán khác nhau. Nơi yêu cầu thanh toán của mỗi loại lương hưu theo bảng dưới đây.

かにゆう ねんきんせいど 加入していた年金制度	せいきゅうさき 請求先
Chế độ lương hưu tham gia	Nơi yêu cầu thanh toán
こくみんねんきん 国民年金だけ Chỉ tham gia lương hưu quốc dân	ほけんねんきんか しやくしょ かい ばん 保険年金課 (市役所 1階 13番) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall 13)
こくみんねんきん ・国民年金 Lương hưu quốc dân だいごうひ ほけんしゃ きかん ひと (第3号被保険者期間のある人) (Người có thời gian được bảo hiểm số 3) こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうきかん ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Người tham gia lương hưu quốc dân và có thời gian tham gia lương hưu phúc lợi xã hội こうせいねんきん ・厚生年金だけ Chỉ tham gia lương hưu phúc lợi xã hội	おおみやねんきんじむしょ 大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

年金事務所の窓口では、
11カ国語の通訳サービスを
利用した相談が受けられます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

「外国人のみなさま」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

「外国人のみなさまへ 年金に関する情報」

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents>

Ngoài ra, mỗi người có thủ tục cần thiết khác nhau nên hãy liên hệ trước đến tổng đài nenkin, văn phòng Omiya nenkin, hoặc Phòng bảo hiểm lương hưu. Tại quầy tiếp dân của văn phòng lương hưu có thể tư vấn bằng 11 thứ tiếng.

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

“Người nước ngoài”

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

“Thông tin liên quan tới lương hưu dành cho người nước ngoài”

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

国民年金保険料免除制度

納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納付することが困難な場合は、保険料免除制度や納付猶予制度を申請してください。承認されると次の事ができます。

① 承認期間は老齢基礎年金の受給に必要な期間に含まれる

② 障害・遺族基礎年金の受給対象期間になる

③ 年金額に一部反映される

申請できる期間：申請日の2年1カ月前から2026年6月分まで

申込み：マイナンバーカード(または記載事項に変更がない通知カードと在留カード)、年金手帳または基礎年金番号通知書、雇用保険の受給資格者証や離職票の写し(申請理由が失業の場合)を持って、保険年金課または各支所出張所へ

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



ハローコーナー

ハローコーナーでは、利用される皆様の貴重な時間を大切にするとともに、より多くの方に対応できるよう、昨年の7月から予約体制を導入しています。

相談時間

原則、相談時間はお一人一日1回60分以内

予約優先

予約したい方は、①～④のいずれかを選びハローコーナーの相談員に直接お伝えください。

午前 ① 9時～10時 ② 10時30分～11時30分

午後 ③ 1時～2時 ④ 2時30分～3時30分

* 予約時間を10分以上遅れた場合は、自動キャンセルとなります。相談時間は遅れた時間を含め60分です。

受付終了時間

Chế độ miễn giảm phí bảo hiểm, chế độ hoãn nộp bảo hiểm lương hưu quốc dân

Nếu vì lý do tài chính mà gặp khó khăn trong việc nộp phí bảo hiểm lương hưu quốc dân, hãy đăng ký sử dụng chế độ miễn giảm phí bảo hiểm và chế độ hoãn nộp. Khi được chấp nhận sẽ có thể:

1. Thời gian chấp nhận bao gồm cả thời gian cần thiết để nhận lương hưu cơ bản.
2. Là thời gian thuộc đối tượng nhận lương hưu tàn tật, lương hưu của gia đình người quá cố.
3. Phản ánh một phần vào số tiền lương hưu.

Thời gian đăng ký: Từ 2 năm 1 tháng trước ngày đăng ký đến phần của tháng 6/2026.

Đăng ký: Mang thẻ my number (hoặc thẻ thông báo không có thay đổi về mục đăng ký, thẻ cư trú), sổ lương hưu hoặc giấy thông báo số lương hưu cơ bản, copy chứng nhận người đủ tư cách nhận bảo hiểm lao động (nếu lý do đăng ký là do thất nghiệp) đến Phòng bảo hiểm lương hưu hoặc các văn phòng đại diện.

→ Số điện thoại Nenkin, cơ quan lương hưu Nhật Bản

Tel. 0570-05-1165

Văn phòng lương hưu Omiya

Tel. 048-652-3399

Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

HELLO CORNER

Tại Hello Corner, để tiết kiệm thời gian quý báu của người dùng và có thể đáp ứng được nhu cầu của nhiều người hơn nữa, thành phố đã đưa vào chế độ đặt hẹn từ tháng 7 năm ngoái.

Thời gian tư vấn

Nguyên tắc 1 người 1 ngày 1 lần, mỗi lần trong 60 phút.

Ưu tiên đặt hẹn trước

Người muốn đặt hẹn hay chọn khung giờ từ ①～④ rồi thông báo lại trực tiếp cho tư vấn viên của Hello Corner.

Buổi sáng ① 9:00 ~ 10:00 ② 10:30 ~ 11:30

Buổi chiều ③ 1:00 ~ 2:00 ④ 2:30 ~ 3:30

* Trong trường hợp muộn hơn 10 phút so với lịch hẹn sẽ tự động bị hủy lịch hẹn. Thời gian tư vấn là 60 phút bao gồm cả thời gian đến muộn.

Thời gian kết thúc tiếp nhận

午前の相談受付 終了時間は 11時30分、午後は 3時30分です。時間に余裕をもってお越しください。
→ 市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

本館工業 (motodate) あげお自然学習館

本館工業 (motodate) あげお自然学習館は丸山公園にあり、上尾の自然や文化を学習、観察、体験できる施設です。体験ものの作り教室などさまざまな催しを行っています。

隣接する天文台には、40 cm反射望遠鏡をはじめ、15 cm屈折望遠鏡、12.8 cm屈折望遠鏡、10.2 cm H α 太陽望遠鏡があります。「太陽の観察会」は毎週土・日および祝日、「天体観望会」は毎週土曜日に開催しています。参加費無料。

夏休み太陽特別観察会

と き：7月28日(月)～8月8日(金)

午後1時～4時

(晴天にのみ開催)

内 容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点や

プロミネンスを望遠鏡で観察

定 員：20名ごとの入れ替え制

費用：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん” 平方丸山公園線で「自然学習館」下車

申込み：自然学習館事務所へ

→ 本館工業 (motodate) あげお自然学習館 (畔吉178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

健康プラザわくわくランド

温水供給管の改修工事により休館していましたが、7月24日から通常営業を再開しています。

わくわくランドには、各種の温水プール、大迫力のウォータースライダー(50 m)に加え、トレーニングルーム、キッズルーム、多目的室などがあり、家族そろって一日中楽しめます。また、男女浴室には、それぞれサウナが設置されています。

開館時間：午前10時～午後9時

最終入館は午後8時20分

Thời gian kết thúc tiếp nhận buổi sáng là 11:30, buổi chiều 3:30. Quý thị dân hãy tranh thủ đến sớm.

→ Phòng xúc tiếp hợp tác thị dân

s53000@city.ageo.lg.jp

TRUNG TÂM HỌC TẬP TỰ NHIÊN AGEO MOTODATE KOGYO

Trung tâm học tập tự nhiên Ageo Motodate Kogyo nằm trong công viên Maruyama, là nơi có thể học tập, quan sát, trải nghiệm về tự nhiên và văn hóa của Ageo. Tại đây tổ chức nhiều sự kiện đa dạng như lớp học thủ tạo ra sản phẩm.

Tại đài thiên văn bên cạnh, có kính viễn vọng phản xạ 40cm, kính viễn vọng khúc xạ 15cm, kính viễn vọng khúc xạ 12.8cm và kính viễn vọng mặt trời 10.2 cm H α . “Buổi quan sát mặt trời” được tổ chức vào thứ 7, chủ nhật hàng tuần và ngày lễ, “Buổi quan sát thiên thể” được tổ chức vào thứ 7 hàng tuần. Tham gia miễn phí.

Buổi quan sát mặt trời đặc biệt vào kì nghỉ hè

Thời gian: 28/7 (thứ 2) ~ 8/8 (thứ 6)

13:00 ~ 16:00 (chỉ tổ chức vào ngày trời đẹp)

Nội dung: Quan sát qua kính viễn vọng điểm đen và tai lửa mặt trời được học trong giờ khoa học tự nhiên năm thứ 3 bậc trung học cơ sở (lớp 9).

Số lượng: Luân phiên 20 phút một lần

Chi phí: miễn phí

Địa điểm: Xuống xe tại điểm “Shizengakushukan” trên tuyến xe buýt thành phố có tên “Gurutto kun”.

Đăng kí: Đến văn phòng học tập tự nhiên.

→ Trung tâm học tập tự nhiên Ageo Motodate (Azeyoshi 178)

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

KENKO PLAZA WAKUWAKU LAND

Cơ sở đã đóng cửa để tu sửa đường ống nước nóng nhưng sẽ mở lại như bình thường từ ngày 24 tháng 7. Tại Wakuwaku Land có các loại bể bơi nước ấm, máng trượt nước vô cùng độc đáo (50m), phòng luyện tập, phòng dành cho trẻ, phòng đa chức năng v.v... cả gia đình có thể vui chơi cả ngày tại đây. Ngoài ra trong nhà tắm nam và nữ đều có phòng xông hơi.

Giờ mở cửa: 10:00 ~ 21:00 (giờ vào cửa cuối cùng)

(1月3~5日、12月29・30日は午後5時まで)
 休館日：毎週水曜日（ただし祝日の場合は翌日）
 12月31日~1月2日
 入館料：大人 600円（60歳以上 300円）
 小中学生 300円、小学生未満は無料
 アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方小敷
 谷循環・平方丸山公園線で「わくわくランド」下車

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166

→ 健康プラザわくわくランド

（西貝塚17-1）

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657



AGA井戸端会議

と き：8月24日（日）午後2時~4時

ところ：あげお富士住建ホール

内 容：日本と外国との子育て文化の違いについて
 意見交換

定 員：30名（先着順）

費用：100円（子どもは無料）

申込み：名前・住所・電話番号を書いて、8月18日（月）

までにファックスまたはメールで上尾市国際

交流協会（AGA）事務局へ

→ AGA事務局（月・木・金 午前10時~午後4時）

Tel. 048-780-2468（不在時は市民協働推進課

Tel. 048-775-4597） / Fax 048-775-0007

office@aga-world.jp

は 20:20）（3~5/1, 29,30/12 まで 17:00）

Ngày nghỉ: thứ 4 hàng tuần (tuy nhiên nếu là ngày lễ thì sẽ nghỉ vào ngày hôm sau) 12/31 ~ 1/2

Vé vào cửa: người lớn 600 yên (trên 60 tuổi 300 yên), tiểu học, trung học cơ sở 300 yên, dưới tiểu học miễn phí.

Địa điểm: Xuống xe ở bến “Wakuwaku Land” trên tuyến xe buýt Hirakata Koshikiya, Hirakata Maruyama Koen, xe nội thành có tên “Gurutto kun”.

→ Trung tâm môi trường Nishikaizuka

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

→ KENKOPLAZA WAKUWAKU LAND

(Nishikaizuka17-1)

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-781-7657

BUỔI HỌP BÊN GIỀNG AGA

Thời gian: 2:00 ~ 4:00 chiều ngày 24/8 (chủ nhật)

Địa điểm: Ageo Jyukun Hall

Nội dung: Trao đổi ý kiến về khác biệt văn hóa nuôi con giữa Nhật Bản và nước ngoài.

Số lượng: 30 người (theo thứ tự đến trước)

Phí: 100 yên (trẻ em miễn phí)

Đăng kí: Viết tên, địa chỉ, số điện thoại rồi gửi mail hoặc fax tới Văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế Ageo (AGA) trước ngày 18/8 (thứ 2).

→ Văn phòng AGA (10:00 ~ 16:00 thứ 2, thứ năm, thứ 6) Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

(Khi không có người nghe máy hãy gọi đến Phòng xúc tiến hợp tác thị dân Tel.048-775-4597)

office@aga-world.jp

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳学生: P.Hậu, Q.Hương, X.Giang, D.Linh,

L.Hương, Q.Anh, N.Quỳnh

監修: Nguyen Van Anh

Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh 13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha
 Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính) * các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email. Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※ Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“**Bản tin Hello corner**” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo. SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp